

Е. Л. Ермолаева

Санкт-Петербургский государственный университет.  
Санкт-Петербург, Россия. elena.ermolaeva304@gmail.com

Н. В. Сайкина

независимый исследователь, novemberg@yandex.ru

**«ПОСЛУШАЙ! ВСПОМНИ ОБО МНЕ...»  
М. Ю. ЛЕРМОНТОВА И ГРЕЧЕСКИЙ ИНСКРИПТ  
В АЛЬБОМЕ В. А. ШЕНШИНА 1835 Г.**

Инскрипт на древнегреческом языке в альбоме В. А. Шеншина 1835 г. — пример того, что в западной литературе принято называть «переключением кода», когда среди записей на русском, французском, немецком, а изредка и латинском языках, появляется необычный текст, в данном случае отсылающий нас к древнегреческой апофтегме о дружбе. Публикация инскрипта сопровождается переводом и комментарием. Древнегреческая фраза оказывается сокращенной цитатой из паренезы Исократы «К Демонику» 26 (374–370 гг. до н.э.): «Вспоминай об отсутствующих друзьях при тех, которые рядом, чтобы они знали, что ты не перестаешь ценить их, даже когда они будут в отдалении». Под цитатой стоят дата 25 декабря 1835 г., место — город Юрьевск (Георгиевск) и подпись Νικόλαος Σαμαρζάς (трудночитаемое слово, возможно, фамилия, псевдоним или катойконим), расшифровке которой, т. е. аутентификации автора надписи, и посвящена большая часть статьи. Исследуется просопография круга Вл. Шеншина. В качестве рабочей гипотезы автором греческого инскрипта предлагается считать Николая Ивановича Поливанова, близкого друга В. А. Шеншина и М. Ю. Лермонтова, адресата стихотворения Лермонтова «Послушай! Вспомни обо мне, Когда, законом осужденный, В чужой я буду стороне — Изгнанник мрачный и презренный...», 1831 г. Сокращенная цитата из Исократы, записанная в альбоме, звучит схожим образом: «Вспоминай об отсутствующих друзьях, чтобы не пренебречь и этим (другом), которого нет рядом». Поливанов в декабре 1835 г. так же, как и В. А. Шеншин, мог быть на Кавказе в Георгиевске, где в это время находился его полк. В статье рассматривается вопрос, могли ли Вл. Шеншин и Н. Поливанов, выпускники Благородного Пансиона при Московском университете, ученики А. Ф. Мерзлякова и Э. В. Гарве, изучать древнегреческий язык. Для того чтобы знать известную гному о дружбе, не обязательно было читать саму речь Исократы, поскольку фраза из неё переписывается из учебника в учебник в разделе синтаксиса как пример управления генетивом у глаголов со значением «помнить, забывать». Наконец, высказываются догадки,

почему в альбоме В. А. Шеншина появляется греческая запись, кого из друзей таким образом призывают не забывать: Лермонтова (напоминающая о его стихах Поливанову со сходным мотивом памяти об отсутствующем друге); кузена Вл. Шеншина — Николая Шеншина, безвременно ушедшего из жизни за месяц до того, как была сделана запись в альбоме, и оставившего автограф на предыдущем — самом первом листе альбома; наконец, самого автора инскрипта в виду предстоящего расставания.

Альтернативная версия об имени писавшего заключается в том, что автором записи, выполненной частично на новогреческом языке, был некий обрусевший грек по имени Николай Самарджас. Однако среди друзей Вл. Шеншина — а запись в альбоме, тем более в самом его начале, могла быть сделана только людьми, принадлежавшими к его близкому кругу, — такого человека пока обнаружить не удалось.

*Ключевые слова:* Исократ «К Демонику», греческий инскрипт в альбоме 1835 г., М. Ю. Лермонтов, В. А. Шеншин, Н. И. Поливанов, А. Ф. Мерзляков.

E. L. Ermolaeva

Санкт-Петербургский государственный университет. Санкт-Петербург,  
Россия. elena.ermolaeva304@gmail.com

N. V. Saykina

Independent researcher. St. Petersburg, Russia. novemberg@yandex.ru

### **M. Yu. Lermontov's poem "Listen! Remember me..." and the inscription in ancient Greek in V. A. Shenshin's album of 1835**

The inscription in ancient Greek in V. A. Shenshin's album of 1835 is an example of what is commonly referred to as "code-switching", when among the records in Russian, French, German, and occasionally Latin, an unusual text appears, in this case the ancient Greek maxim about friendship. The phrase turns out to be an abridged quotation from Isocrates' parenthesis "To Demonicum" 26 (374–370 BC): "Recall absent friends to those around you, so that they will not think that you belittle them when they are not there" (Mirhady&Too 2000: 25) The publication of the inscription is accompanied by a translation and commentary. Beneath the quotation are the date — 25 December 1835, the place — the town of Yurievsk (Georgievsk), and the signature Νικόλαος Σαμαρτζᾶς (a difficult-to-read word, possibly the surname, pseudonym or katoikonym), the deciphering of which, i.e. the authentication of the author of the inscription, is the focus of much of the article. First of all, the prosopography of V. A. Shenshin's circle is investigated. As a working hypothesis, the author of the Greek inscription is proposed to be Nicolas I. Polivanov, a close friend of V. A. Shenshin and M. Yu. Lermontov, the addressee of Lermontov's poem "Listen! Remember me, when, condemned by the law, In a stranger's

side I will be Exile gloomy and contemptible...”, 1831. A quotation from Isocrates, recorded in the album, sounds similarly: “Remember absent friends, lest you also neglect this (friend) who is not around”. Polivanov in December 1835, as well as V. A. Shenshin, could have been in the Caucasus in Georgievsk, where his regiment was at that time. The article discusses the question whether V. A. Shenshin and N. I. Polivanov, graduates of the Noble Pension at Moscow University, pupils of A. F. Merzlyakov and E. V. Garve, could have studied ancient Greek. It was not necessary to read Isocrates' speech itself in order to know the famous gnome about friendship, because it was rewritten from one ancient Greek grammar book to another in the syntax section as an example of genitive depending from verbs with the meaning “to remember, to forget”. Finally, the intriguing questions are why the Greek record appears in V. A. Shenshin's album and who of his friends is thus urged not to forget: Lermontov (recalling his poems to Polivanov with a similar motif of memory about an absent friend); V. A. Shenshin's cousin, Nicolas Shenshin, who died a month before the record was done and left his autograph on the previous — the very first sheet of the album; lastly, the author of the inscription himself in view of his soon parting.

An alternative version is that the author of the record, made partly in modern Greek, partly in ancient, was a native Greek called Nicholas Samardjas. Naturally, the record in the album, especially at its very beginning, could only have been made by a person who belonged to Shenshin's close circle, but such a person among his friends has not been found.

*Key words:* Isocrates «Ad Demonicum», Greek inscription in the album of 1835, M. Yu. Lermontov, V. A. Shenshin, N. A. Polivanov, A. F. Merzlyakov.

В Российском государственном архиве литературы и искусства хранится альбом Владимира Александровича Шеншина (1814–1873), в красном кожаном переплете с золотым тиснением. Сам владелец называл его «Записной книгой»<sup>1</sup>, он завел ее 23 июля 1831 г., как обозначено на титульном листе.

Открывается альбом листом (по нумерации он второй после титульного), в верхнем правом углу которого собственноручная

---

<sup>1</sup> РГАЛИ. Ф. 1336. Оп. 1. Ед. хр. 70. Благодарим РГАЛИ за разрешение опубликовать инскрипт из альбома В. А. Шеншина, 1835 г. Наша благодарность Г. М. Воробьеву, В. Т. Мусбаховой, С. А. Тахтаджяну и Д. В. Кейеру за дружескую заинтересованность и обсуждение этого инскрипта; Н. Н. Казанскому за доброжелательную помощь с труднодоступными книгами.

подпись Николая Семёновича Шеншина (1813–1835), кузена В. А. Шеншина. На его сестре Анне Семёновне он был женат<sup>2</sup>.

Запись на следующем листе (л. 3) сделана на греческом языке.

Τῶν ἀπόντων φίλων μέμνησο  
ἵνα μηδὲ τοῦτου ἀπόντος ὀλι-  
γωρεῖν.

1835 ἔτους  
Δεκεμβρίου 25  
Πόλις Γιουργιεβσκ

Νικόλαος Σαμαρζᾶς  
(Σαμαρτζᾶς, Σαμαργᾶς,  
Σαμαριᾶς, Σαμαρίας?)

*Вспоминай об отсутствующих друзьях, чтобы не пренебрегать и этим (другом), которого нет рядом (когда или поскольку его нет рядом).*

1835 года  
Декабря 25  
Город Юрьевск

*Николай Самарзас  
(Самарджас,  
Самаргас, Самариас,  
Самарянин, Самарин?)*

Во второй строке инскрипта можно увидеть правку автора: он написал ἀπόντων, как в начале фразы, а затем исправил на ἀπόντος, согласовав с τοῦτου. В слове ἔτους по ошибке поставлено густое придыхание вместо легкого, так что получилось ἔτους. Название месяца дано на новогреческом языке или транслитерировано с латинского или современных языков. Название города Γιουργιεβσκ автор пишет на новогреческом языке — сочетание «γι» звучит как [j], а звук [w] передается через греческую «виту», так что получается Юрьевск<sup>3</sup>.

Предполагаем, что речь идет о городе Георгиевске на Кавказе<sup>4</sup>.

Наконец, вызывает вопрос и недоумение написание последнего слова надписи, которое автор добавляет к имени Николай. Первая буква больше похожа на латинскую «S», после же греческой буквы «ро» можно предположить «дзету» (или ново-

<sup>2</sup> Vostrova 2000 (<https://riapo.ru/nikolsk/kultura/a.a.-fet-m.yu.-lermontov-i-v.a.-shenshin-ih-svyaz-s-nikolskim-rajonom?ysclid=luntzib6fe198305754>, дата обращения 06.04.2024).

<sup>3</sup> Ср. бытование фонетического варианта Юрий для имени Георгий.

<sup>4</sup> Поселение Георгиевск на Кавказе появилось в 1777 г., с 1786 г. Георгиевск приобрел статус города, с 1802 по 1822 г. он был центром Кавказской губернии и служил «воротами» Кавказских Минеральных Вод. В Георгиевске бывали Пушкин, Лермонтов, Л. Толстой и др.

греческую «зиту»). Таким образом, здесь явно прочитывается слово  $\Sigma\alpha\mu\alpha\rho\zeta\alpha\varsigma$  «Самарзас» (или могло подразумеваться  $\Sigma\alpha\mu\alpha\rho\tau\zeta\alpha\varsigma$  «Самарджас»; с меньшей вероятностью прочитывается  $\Sigma\alpha\mu\alpha\rho\gamma\alpha\varsigma$ ). Если на конце его над «альфой» стоит не просто росчерк, а циркумфлекс, то здесь написано слово  $\Sigma\alpha\mu\alpha\rho\zeta\acute{\alpha}\varsigma$ , похожее на новогреческую фамилию, с ударением, как, например, в  $\text{Παλαμᾶς}$ <sup>5</sup>. Если же в слове не поставлено ударение, а после буквы «ро» читается «иота», хотя и непохожая на остальные «иоты» в инскрипте, его можно понять как катойконим (заметим, что в названии города  $\text{Γιο\upsilon\rho\gamma\iota\epsilon\beta\sigma\kappa}$  ударение тоже отсутствует)  $\Sigma\alpha\mu\alpha\rho\iota\alpha\varsigma$  ( $\Sigma\alpha\mu\alpha\rho\iota\acute{\alpha}\varsigma$  *pro*  $\Sigma\alpha\mu\alpha\rho\epsilon\iota\acute{\alpha}\varsigma$ ?) nom. sg. m. первого склонения *Самарянин* или gen. sg. f. *separationis* со значением «откуда?» *из Самарии* или *из Самары*. Подробнее о версиях толкования подписи инскрипта речь пойдет ниже.

Эта запись единственная в альбоме на греческом языке, в ней воспроизводятся слова из речи Исократу «К Демонику» 26<sup>6</sup>:

Τῶν ἀπόντων φίλων μέμνησο πρὸς τοὺς παρόντας, ἵνα δοκῆς μηδὲ τῶν ἀπόντων ὀλιγορεῖν.

*Вспоминай об отсутствующих друзьях при тех, которые рядом, чтобы они знали, что ты не перестаешь ценить их, даже когда они будут в отдалении.*

Автор инскрипта, очевидно, записывает древнегреческую фразу Исократу о дружбе по памяти. При этом он опускает часть слов, приведя лишь те, которые, видимо, были важны для него: «Вспоминай об отсутствующих друзьях, чтобы не забывать и того, кого нет рядом». То, что в придаточном предложении пропало сказуемое, так что синтаксис получился совершенно невозможным для древне- и новогреческого языков, не имело для писавшего значения. Заметим, что конструкция «чтобы + инфинитив» естественна скорее для носителя русского языка.

Сочинение Исократу «Ad Demonicum»<sup>7</sup> в жанре паренезы (по определению самого автора § 3–5) представляет собой глав-

<sup>5</sup> Политоническая система существовала в новогреческом языке до второй половины XX в., так что циркумфлекс в такой фамилии для 1835 г. уместен. Ср. современные фамилии на -ας:  $\text{Καλαμβακάς}$ ,  $\text{Μαριάς}$ ,  $\text{Κριαράς}$ ,  $\text{Γιαλαμάς}$  и др.

<sup>6</sup> Речь датируется 374–370 гг. Isocrates 2000: 10.

ным образом свод этических поучений, обращенных к некоему юноше Демонику, недавно потерявшему отца Гиппоника, которого автор речи знал и ценил (2; 9–11). Максимы, встречающиеся в этом тексте, восходят к поговоркам философии семи мудрецов<sup>8</sup>, а также к стихам гномических поэтов (в какой-то мере напоминая наставления Феогида к Кирну<sup>9</sup>).

Эта короткая речь написана несложным языком, композиционно она легко делится на отдельные законченные параграфы с апофтегмами о разных сторонах воспитания юношей, поэтому не удивительно, что её охотно читали в античной школе<sup>10</sup>. О популярности «К Демонику» в поздней античности свидетельствует значительное количество школьных папирусов с фрагментами из этой речи, найденных в самых разных областях Египта<sup>11</sup>. Моральные добродетели античной паренезы оказались привлекательными и для христианской этики, поэтому речь была адаптирована христианской педагогической школой<sup>12</sup>. Речь «К Демонику», в которой простота языка и образцовый атицизм сочетаются с наставительным характером, вошла в школьный канон преподавания древнегреческого языка в Византии, а затем и в Европе как своеобразный *speculum principis*.

<sup>7</sup> Споры относительно авторства Исократы мы оставляем в стороне. См. Sandys 2000: XXXII–XXXVIII.

<sup>8</sup> Фразу Исократы о дружбе можно соотнести с гномой, которую приписывают Фалесу Милетскому (I. Stobaeus. *Florilegium* 3.1.172): Φίλων παρόντων καὶ ἀπόντων μέμνησο «вспоминай о друзьях, будут ли они рядом с тобой или нет». См. статью «К вопросу о сборниках греко-византийских и славянских изречений» в ЖМНП (Mikhailov 1893: 56), фраза из Исократы обнаруживается в гномологоне Максима Пчелы в разделе «Περὶ φίλων καὶ φίλαδελφίας», № 41.

<sup>9</sup> Isocrates 2000: 19.

<sup>10</sup> «В одном папирусе с отрывком из «К Демонику» даже прослеживается разбивка текста на предложения для последующего чтения-скандирования» (Chepel 2019: 55).

<sup>11</sup> «Отрывки из этой речи («Ad Demonicum»), — E. E.) содержатся на 36 фрагментах, найденных в Египте, что превышает число фрагментов других произведений того же автора» (Chepel 2019: 52). «Папирусы с этой речью происходят из Гермополя, Фаюма, Оксиринха, с Элефантины, из Дахлы...» (Chepel 2019: 53, сн. 18). О находке речей Исократы, сохранившихся целиком, в том числе и «Ad Demonicum», в местечке Келлис в оазисе Дахла, см.: Rijksbaron, Worp 1997.

<sup>12</sup> Piccione 2015: 87–101.

На русский язык речь «К Демонику» была переведена в 1789 г. Иваном Дмитриевским и опубликована вместе с другими речами Исократы в двуязычном древнегреческо-русском издании с небольшими маргинальными комментариями переводчика<sup>13</sup>. В этом издании текст разделен на отдельные небольшие параграфы, каждому из которых предпосылается рубрика: 1. Богочитание. 2. Любовь к родителям. 3. Упражнение телесное. 4. Скромность. 5. Юношеское поведение. 6. Совесть. 7. Благоговение. 8. Забавы. 9. Слава. 10. Доброе знание. 11. Любовь к учению. 12. Приветливость и благородство. 13. Трудолюбие. 14. Воздержание духа. 15. О вверении тайностей и о хранении их. 16. Клятва и присяга. Наконец, 17-й подзаголовок говорит о дружбе: «О заведении дружества, о испытании и хранении оногo» (стр. 34). Наша фраза переведена следующим образом: «В отсутствии твоих друзей вспоминай о них при присутствии других: через что докажешь, что ты и в отлучке их не презираешь».

Вернемся к греческому инскрипту в альбоме и скажем несколько слов о его владельце Владимире Шеншине, чтобы разобраться в просопографии круга его друзей и понять, кто такой Николай, автор греческой записи, и почему она могла появиться в альбоме Владимира Шеншина.

Владимир Шеншин — дальний родственник поэта А. А. Фета, который делал записи в другом, более позднем его альбоме<sup>14</sup>. Афанасий Фет вспоминал: «Проезжающий по Московско-Курской дороге, взглянув на пятой версте от Мценска к Орлу налево, увидит каменную церковь села Волкова и на минуту мелькнувший на просеке парка прекрасный каменный дом. Это и была усадьба уездного предводителя В. А. Ш-а. <...> Сколько лиц пиривало в этой большой зале за хлебосольным столом хозяина, любившего и умевшего угостить! Предводитель, подобно Тургеневу, был любитель шахматной игры, и поэтому мы не раз с Тургеневым встречались в этом доме, не забывая притом и приятного влияния Редерера. Мало заинтересованный закулисными пружинами общественной жизни, я положительно не знал и не знаю до сих пор причин, по которым <...> отслу-

<sup>13</sup> Ἰσοκράτους λόγῳν ἡ συμφορὰ παρανετικὴ... 1789. В этом издании речь «К Демонику» идет первой.

<sup>14</sup> РГАЛИ. Ф. 1336. Оп. 1. Ед. хр. 70.

живший пять трехлетий, Влад. Ал. не продолжал своего служения, уступая место Ал. Арк. Тимирязеву <...> Не знаю, кто из нас чаще бывал у бывшего предводителя: я или Тургенев»<sup>15</sup>.

Но уездным предводителем дворянства Владимир Шеншин стал в зрелых годах, а в юности он соученик М. Ю. Лермонтова по Московскому университетскому пансиону, а затем и по Школе гвардейских подпрапорщиков и кавалерийских юнкеров, адресат стихотворения «К другу В. Ш.» (1831).

В дружеском кругу Владимира Шеншина, кроме кузена Николая Семёновича Шеншина, который умер 22 ноября 1835 г.<sup>16</sup>, есть еще один «Николай» — Николай Иванович Поливанов (1814–1874). Он, а также А. Д. Закревский, А. А. Лопухин и оба Шеншина входят в «bande joeuse», «веселую шайку» лермонтовских друзей, как назвала их московская приятельница поэта С. А. Бахметева (этот оборот Лермонтов употребил позже в «Княгине Лиговской»: «Печорин с товарищи являлся также на всех гуляньях... В Москве, где прозванья еще в моде, прозвали их la bande joeuse»)<sup>17</sup>. Николаю Шеншину посвящена поэма «Последний сын вольности» (1831). А Николай Поливанов — герой совсем другого плана. Это «Лафа, улан лихой» из юнкерских поэм Лермонтова, сочиненных для рукописного журнала «Школьная заря».

В альбоме Владимира Шеншина есть запись Поливанова<sup>18</sup> (цитата из Ламартина, от 22 янв. 1832) и его рисунок — удалой гусар на лошади. Таких рисунков у него было много. Альбомы Поливанова хранятся в Ульяновском областном художественном музее<sup>19</sup>, а также в Пушкинском Доме и уже бывали предметом обзора<sup>20</sup> (там же хранится и альбом Н. С. Шеншина, который он вел с 1832 г.).

Как многие знают, Поливанов не только учился вместе с Лермонтовым в Благородном Пансионе Московского универси-

---

<sup>15</sup> Fet 1992 (репринт 1890 г.): 191.

<sup>16</sup> Шеншин Николай Семенович, подпоручик лейб-гвардии Преображенского полка и Военной академии, р. 2 октября 1813 — ум. 22 ноября 1835, в Петербурге ([Москва], Донской монастырь). Saitov, Modzalevsky 1908: 342.

<sup>17</sup> Lermontov 1953. Т. 4: 129, 318.

<sup>18</sup> РГАЛИ. Ф. 1336. Оп. 1. Ед. хр. 70. Л. 43.

<sup>19</sup> Murseev 2014: 494.

<sup>20</sup> Vatsuro 1977: 47, 48; Vayura 2005: 8 и далее.



тета<sup>21</sup>, а затем перешел в Школу юнкеров, но и был его соседом в Москве: жил на Большой Молчановке (д. 8)<sup>22</sup>, неподалеку от д. 2 по Малой Молчановке, который снимала Е. А. Арсеньева. Он адресат стихов Лермонтова «Послушай! вспомни обо мне...». Стихи эти написаны рукой Лермонтова в альбоме Поливанова<sup>23</sup>. Справа от стихов в верхнем углу страницы Поливанов сделал комментарий, с поправками рукой Лермонтова: «23-го марта 1831 г. Москва. Михайла Юрьевич Лермонтов написал эти строки в моей комнате во флигеле нашего дома на Молчановке, ночью, когда вследствие какой-то университетской шалости он ожидал строгого наказания»<sup>24</sup>. «Шалость» была связана с так называемой «маловской» историей: 16 марта 1931 г. студенты вынудили М. Я. Малова, нелюбимого ими профессора уголовного права, покинуть аудиторию и вправе были ждать возмездия от начальства<sup>25</sup>. Смысл поэтических строк созвучен греческой фразе из Исократы: «Послушай! вспомни обо мне, Когда, законом осужденный, В чужой я буду стороне — Изгнанник мрачный и презренный...».

Другое свидетельство этой дружбы — письмо Владимира Шеншина к Поливанову от 7 июня 1831 г., вошедшее во все собрания сочинений Лермонтова: «Мне здесь очень душно, и только один Лермонтов, с которым я уже 5 дней не видался (он был в вашем соседстве у Ивановых), меня утешает своею беседою». И в этом же письме — приписка Лермонтова, ставшая известной позже: «Протяни руку и думай, что она встречает мою; я теперь сумасшедший совсем. Нас судьба разносит в разные стороны, как ветер листья осени. — Завтра свадьба твоей кузины Лужиной, на которой (?) меня не будет; впрочем, мне теперь не до подробностей. — Черт возьми все свадебные пиры. — Нет, друг мой! мы с тобой не для света созданы; — я не могу тебе много писать: болен, расстроен, глаза каждую минуту мокры...»<sup>26</sup>. Переживания Лермонтова связаны с На-

<sup>21</sup> Лермонтов был зачислен полупансионером в четвертый класс 1 сентября 1828 г. (Manuilov 1964: 25).

<sup>22</sup> Ivanova 1981: 287.

<sup>23</sup> ИРЛИ. Ф. 524. Оп. 1. Ед. хр. 41. 1832–1838. Л. 23.

<sup>24</sup> Lermontov 1953. Т. 1: 134, 370.

<sup>25</sup> Там же. О происшествии см., напр.: Alekseev 2014: 131–138.

<sup>26</sup> <http://lermontov-lit.ru/lermontov/pisma/pismo-37.htm> (дата обращения 06.04.2024).

тальяей Федоровной Ивановой (Н.Ф.И.), чье имение Никольское-Тимонино находится неподалеку от князьменского имения Поливановых Петрищево и к которой обращен целый цикл стихов<sup>27</sup>, и с Варварой Дмитриевной Лужиной, в чей адрес был отпущен гусарский каламбур и которой посвящены стихи «К Л.»<sup>28</sup>.

И если трактовать «Σαμαριας» (возвращаемся к нашей записи в альбоме) в контексте «добрый самарянин», то Поливанов, несомненно, был таковым для Лермонтова, когда тот нуждался в участии<sup>29</sup>.

Предположим даже, что бравый наездник Поливанов, неизменно рисовавший всадников в своих альбомах, подписался прозвищем «Σαμαρτζι̇ς», что значит «седельщик» («седельник») или «тот, кто всегда в седле»<sup>30</sup>.

Был ли Поливанов в Георгиевске в 1835 году? Более чем вероятно. Полк Поливанова входил в отдельный кавказский корпус, который участвовал в 1836-м в военных действиях против горцев<sup>31</sup>, да и сам Лермонтов бывал в Георгиевске, правда, позже<sup>32</sup>.

---

<sup>27</sup> Andronnikov 2014: 135–154; Alekseev 2014: 541–545.

<sup>28</sup> Alekseev 2014: 146–151; Rovensky 2006: 11 и др.

<sup>29</sup> Наконец, не без колебаний, приведем еще одну гипотезу: «Самарянин» — житель Самарского уезда. В 1835 г. этот уезд входил в состав Симбирской губернии, на поистине необъятных просторах которой у Поливановых было два имения: родительское Акшут Карсунского уезда и Верхняя Маза Сызранского, здесь жили тетушка Софья Николаевна, урожденная Чиркова, и ее супруг поэт-партизан Денис Давыдов. Самара была удобным, относительно близким топонимом для «доброго самарянина», так в инскрипте могла возникнуть *ad hoc* стилизация под античное обозначение катойконима — Николай Самарский (Самарянин).

Если искать фамилию «Самарин» в кругу, близком Вл. Шеншину, то среди друзей Лермонтова был Юрий Федорович Самарин (1819–1876), его брату Николаю Самарину в 1835 г. было всего лишь шесть лет, в нем трудно заподозрить автора инскрипта. С 1824 г. учителем французского, латинского и древнегреческого у Ю. Ф. Самарина был Пако (Pascault).

<sup>30</sup> Идея В. Т. Мусбаховой.

<sup>31</sup> Vayura 2005: 21.

<sup>32</sup> По свидетельству Ю. Ф. Самарина, «12 мая 1841 г. Лермонтов встречается в Георгиевске ремонтера Борисоглебского уланского полка П. Магденко и решает с ним и А. А. Столыпиным отправиться в Пятигорск» (Manuilov 1964: 160).

Если наш таинственный Николай — это Поливанов, нужно доказать, что Поливанов знал греческий язык, ведь запись в альбоме сделана достаточно уверенным почерком, и, кроме цитаты, очевидно, записанной по памяти (пусть и с ошибкой), в правильном падеже (*genetivus temporis*) поставлены слова «год» и «месяц», транслитерируются название города и имя. Знал ли Вл. Шеншин греческий язык? Ведь писавший в его альбоме должен был рассчитывать на то, что запись будет понята.

Вл. Шеншин и Н. Поливанов могли изучать древнегреческий в Благородном Пансионе, в нормативных актах программы которого наряду с латинским значился и древнегреческий язык<sup>33</sup>, однако на деле преподавание его, скорее всего, не велось<sup>34</sup>.

В Пансионе среди их учителей, знавших древнегреческий, были Алексей Федорович Мерзляков (1778–1830)<sup>35</sup> и Эдуард Васильевич Гарве, Edward Harvey (1798–1874)<sup>36</sup>.

Мерзляков — поэт, переводчик и литературный критик, был ординарным профессором кафедры русского красноречия и поэзии, а в 1821–1828 гг. деканом отделения русской словесности Московского университета. В Пансионе и университете он читал теорию красноречия и словесность и как переводчик античных поэтов мог, наверное, на лекциях цитировать их в оригинале, а излагая античную риторику, привести фразу из

---

<sup>33</sup> Lyubzhin 2015: 144; о Пансионе: 123–155.

<sup>34</sup> «Инспектирующие профессора его в 1824 г. не обнаружили. Несколько (годами двумя-тремя, если брать время учения) раньше Шевыреву пришлось овладевать языком самоучкой». За это экспертное мнение благодарим А. И. Любжина. В «Ведомости о поведении и успехах Университетского Благородного Пансиона воспитанника 4-го класса М. Лермантова» греческий язык не значится, об этом свидетельствует копия ведомости, приложенная Лермонтовым к письму к М. А. Шан-Гирей (около 21 декабря 1828 г. из Москвы в Апалиху) (Manuilov 1964: 26).

<sup>35</sup> Shevyrev 1855: 55–100; Stepanov 1981: 278–279; Zorin 1999: 27–30. Примечательный портрет Мерзлякова дает А. И. Любжин в главе «Мерзляков: система в сердце» в книге «Мертвый Белинский, живой Мерзляков. Заметки консерватора о литературе и ее врагах» (Lyubzhin 2022: 115–129).

<sup>36</sup> Гарве, Эдуард Васильевич. В кн. Биографический словарь профессоров и преподавателей Императорского Московского университета... Ч. I. Москва, Университетская типография, 1855, 175–177.

Исократа по-гречески. Впрочем, в его книге «Краткая риторика, или Правила, относящиеся ко всем родам сочинений прозаических» (М., 1809, 1817, 1821, 1828) цитаты из речи «К Демонику», как и других цитат из Исократа, не обнаружилось. Вряд ли греческий звучал или был записан на доске, если таковая имелась, в аудитории, которая греческого не знала, но, возможно, — во время частных уроков. В 1828–1830 гг. Мерзляков давал на дому уроки Лермонтову по приглашению Е. А. Арсеньевой. Филологи-классики усматривают влияние «Илиады» на школьный этюд «Le Champ de Borodino» 1829 г. и на ранний вариант «Поле Бородина» известной впоследствии поэмы<sup>37</sup>. Мерзляков, обсуждавший с учениками, по воспоминаниям современников, новинки литературы, не мог обойти вниманием и перевод Гнедича 1829 г. Тем более, что незадолго до того в 1825–1826 гг. Мерзляков перепечатал в «Подражаниях и переводах из греческих и латинских стихотворцев» свой гексаметрический перевод «Единоборство Аякса и Гектора» (из 7-й песни «Илиады») 1808 г., отрывок «Улисс у Алкиноя» (из 8-й песни «Одиссеи») и переводы гомеровских гимнов. Знал ли греческий Лермонтов? По свидетельству А. П. Шан-Гирея, в 1825 г. среди учителей Лермонтова был «бежавший из Турции в Россию грек; но греческий язык оказался Мишелю не по вкусу, уроки его были отложены на неопределенное время...»<sup>38</sup>.

Гарве, образованный англичанин, изучавший латынь и греческий в одном из лучших частных учебных заведений Лондона, с 1816 г. жил в Москве и преподавал английский язык частным образом, а затем и в гимназиях, с 1826 г. — в Пансионе, а с 1828 одновременно и в Университете. С ним Лермонтов, Вл. Шеншин, Поливанов читали Байрона, Вальтера Скотта и Томаса Мура<sup>39</sup>. Не могли ли Поливанов и Вл. Шеншин брать у него и уроки греческого? К сожалению, этот вопрос остается без ответа.

<sup>37</sup> Gavrilov 2002: 5–10; Pozdnev 2023: 99–112.

<sup>38</sup> Shan-Girey 1890: 725–726 (Manuilov 1964: 22).

<sup>39</sup> Ведомость «из класса английского языка от лектора английской словесности Эдуарда Гарве с 10 сентября по 23 декабря 1831 г.» (Bez'yazychnyj, Gur'yanov 1954: 3); Shishkin 1981: 100

В 1820-е годы, во время греческой войны за независимость (1821–1829), интерес к греческому был живым<sup>40</sup>, а у учеников Гарве он мог быть опосредован еще и увлечением Байроном. Если друзья из круга Вл. Шеншина действительно изучали греческий, то, для того чтобы познакомиться с известной гномой о дружбе, им не обязательно было читать саму речь Исократы целиком или в отрывках в хрестоматии для чтения. Провербиальная цитата из нравоучительного текста Исократы переписывалась из учебника в учебник древнегреческого языка в разделе синтаксиса как пример управления генетивом у глаголов со значением «помнить, забывать». Например, эта фраза встретилась в следующих грамматиках, относительно близких ко времени надписи: «*Unteilung zur griechischen Sprache*». Herausg. von F. A. Neuhauser. München, 1779, 241; «*Nelson's Greek Exercises. Syntax. A key to the Greek exercises*». Baltimore, 1809, 24; «Новая полная практическая грамматика, изложенная по методе славного Брёдера... изданная Никитинским». Ч. 3, Москва, 1819, 64<sup>41</sup>.

Можно было бы предположить, что цитату из Исократы ученики Пансиона прочитали у французских моралистов Лабрюйера, Ларошфуко, Монтеня, однако среди их максим о дружбе она не обнаружилась.

Наконец, о ком из друзей с помощью греческой апофтегмы предлагается вспоминать и не забывать? Возможно, это отсылка к стихотворению Лермонтова «Послушай! вспомни обо мне, Когда, законом осужденный, В чужой я буду стороне...», и, следовательно, вспоминают Лермонтова, которого в это время нет с друзьями. 20 декабря 1835 г. Лермонтов получает отпуск

---

<sup>40</sup> Пушкин мог заниматься древнегреческим по *Cours de Thèmes Grecs, précédé d'une Grammaire Grecque*. Par L. A. Vendel-Heyl, Professeur de Seconde au Collège Royal de Saint-Louis. Quatrième éd. Paris. Edité par Libraire Le Normant Père, Rue de Seine. 1824–1825 (Modzalevsky 1910: №1474).

<sup>41</sup> Список греческих грамматик и книг для чтения см.: Prozogov 1898: 98–100. Однажды попав в учебник, эта фраза переписывалась из одного в другой; встречается она и в учебниках более позднего времени, в полном или сокращенном виде, со ссылкой на автора или без (напр., Smith 1920: 322), а еще чаще предложение Фалеса φίλον παρόντων καὶ ἀπόντων μέμνησο (напр., Salomo 1933). В хрестоматии греческих текстов Маттеи искомого текста не оказалось (Mattey 1807).

«по домашним обстоятельствам в Тульскую и Пензенскую губернии на шесть недель» и едет через Москву в Тарханы<sup>42</sup>.

Однако есть и другое предположение. Вспомним, что греческий инскрипт в альбоме Вл. Шеншина был сделан 25 декабря 1835 г. спустя чуть больше месяца после 22 ноября 1835 г., дня смерти Николая Шеншина, кузена Вл. Шеншина, друга Лермонтова и Поливанова.

Возможно, это его память призывает почтить греческая надпись в самом начале альбома? Сокращенная цитата из Исократы становится лапидарной и звучит как своего рода эпитафия (может, именно поэтому на греческом): «вспоминай..., чтобы не оставлять в забвении» с повтором выражения ἀπόντων φίλων... τοῦτου ἀπόντος.

Примечательным кажется и то обстоятельство, что на первом листе после титульного стоит автограф самого Николая Шеншина: после характерного росчерка (две параллельные горизонтальные линии с точкой над верхней и под нижней) написано «Николай Шеншин», рядом подпись и, возможно, дата неразборчиво <18>35. Этот лист остался незаполненным, за исключением автографа Н. Шеншина в самом его начале<sup>43</sup>.

На следующем же листе помещен греческий инскрипт.

И хотя на л. 14 есть запись Николая Шеншина по-французски, строка из А. де Виньи, никакого противоречия нашей гипотезе здесь нет. Ведь архитектоника альбома, как правило, не была линейной. Это видно по порядку записей в других, известных нам, альбомах. Например, в альбоме Николая Поливанова: л. 10 запись 1834 г., л. 23 — 1831 г., л. 38 — 1835 г., л. 52 об. — 1832 и т.д. В альбоме Николая Шеншина<sup>44</sup>: л. 9 об. — 1839, л. 14 — 1855, л. 15 — 1839 и т.д.

Наконец, если цитата из Исократы о дружбе нашла отклик среди друзей Лермонтова, Вл. Шеншина и Н. Поливанова, нельзя ли предположить, что эти крылатые слова о дружбе знал и Лермонтов. И могут ли его стихи к Н. Поливанову 1831 г. содержать аллюзию на них?

42 Manuilov1964: 65.

43 «Самый первый лист часто оставался незаполненным, поскольку существовало поверье, что с открывшим первую страницу альбома случится несчастье» (Lotman 1983: 243).

44 ИРЛИ. Ф. 524. Оп. 1. № 49.

Сравним цитату из Исократы и перевод И. Дмитриевского со стихами Лермонтова:

Τῶν ἀπόντων φίλων μέμνησο πρὸς τοὺς παρόντας, ἵνα δοκῆς μηδὲ τούτων ἀπόντων ὀλιγορεῖν.

«**В отсутствии твоих друзей вспоминай** о них при присутствии других: через что докажешь, что ты и **в отлучке их не презираешь**»

«**Послушай! Вспомни (μέμνησο) обо мне**, Когда, законом осужденный, **В чужой я буду стороне (τῶν ἀπόντων φίλων, τούτου ἀπόντος)** — Изгнанник мрачный и презренный (ὀλιγορεῖν)...».

Возможно, у Лермонтова аллюзия неосознанная, он словно бы переносит мысль «вспоминай о друзья, когда их нет рядом, пусть они не будут в забвении» на себя, на свою ситуацию, в которой, по его мысли, ему грозит изгнание и презрение. Он обращается к другу: «Послушай! Вспомни обо мне», когда меня не будет рядом, и не презирай изгнанника, как остальные. В греческом же инскрипте Поливанова, если только действительно он и есть тот самый Николай, можно увидеть не только намек на греческую фразу об отсутствующих друзьях, но и напоминание Вл. Шеншину о стихах Лермонтова к нему, Поливанову, написанных четыре года назад. Весьма вероятно, что у Лермонтова и вовсе нет никакой аллюзии на греческую фразу, поскольку мотив разлуки и забвения характерен для его лирики. Важно то, что наш неизвестный пишущий может таким образом напомнить близкому другу Лермонтова о поэте и о его стихах.

Есть и другая вероятность: надпись сделана обрусевшим греком, носившим фамилию Самарзас или Самарджас (такая греческая фамилия засвидетельствована)<sup>45</sup>. С одной стороны, конструкция «чтобы + инфинитив» в древнегреческой цитате звучит так, как если бы писавший думал по-русски, с другой, название месяца, города и имени записаны на новогреческом языке. К сожалению, нам пока не удалось найти человека с именем Николай и фамилией, близкой к той, что указана в альбоме, ни среди офицеров полка, в котором служил Вл. Шеншин, ни среди выпускников Пансиона при Московском университете, ни среди выпускников юнкерской школы в Петербурге (Darkov 2011). Предположение, что этот человек не

<sup>45</sup> Так же, как и её вариант «Самарджев».

был прежде знаком Шеншину, что это была случайная встреча, скажем, с кем-то, кто приехал в Георгиевск лечиться на воды, скорее стоит исключить, поскольку записи в альбоме Вл. Шеншина были сделаны лишь близкими людьми, принадлежащими его кругу, тем более что речь идет о самом начале альбома.

Кем бы ни был загадочный автор инскрипта, судя по исправлению ошибки в ἀλόντος и тому, что он сохранил генетив при ὀλυγορέῖν, представление о начальной греческой грамматике у него имелось. И даже если он не читал речь Исократов «К Демонику», он мог помнить фразу о дружбе из сборника греческих гном или просто из учебника по древнегреческому языку. Повтор τῶν ἀλόντων ... ἀλόντος в инскрипте, возможно, означает, что причиной записи стала настоятельная память о каком-то отсутствующем друге: о Лермонтове, о кузене владельца альбома Николае Шеншине, безвременно ушедшем из жизни месяц назад, или о самом пишущем в виду предстоящей разлуки.

### Литература

- Alekseev, D. A. 2014: *Lermontov. Poiski i otkrytiya* [Searches and Discoveries]. М. Drevlekhranilische.  
Алексеев, Д. А. 2014: *Лермонтов. Поиски и открытия*. М.: Дрeвлехранилище.
- Andronnikov, I. L. 2014: *Lermontov. Issledovaniya i nakhodki* [Lermontov. Studies and Findings]. М.: AST.  
Андрoников, И. Л. 2014: *Лермонтов. Исследования и находки*. М.: АСТ.
- Anonymous, 1855: Harvey, Edward Vasil'yevich. In: *Biographicheskoy slovr' professorov i prepodavateley Imperatorskogo Moskovskogo universiteta* [Biographical Dictionary of Professors and Teachers of the Imperial Moscow University]. I. М.: University Publishing house. 175–177.  
Аноним, 1855: Гарве, Эдуард Васильевич. *Биографический словарь профессоров и преподавателей Императорского Московского университета...* Ч. I. М.: Университетская типография. 175–177.
- Bayura, L. P. 2005: *Art collections of the Simbirsk region. Collectors. Masters. Chroniclers...* Abstract for a PhD in Art History. М.  
Баюра, Л. П. 2005: *Художественные коллекции Симбирского края. Собиратели. Мастера. Хронисты...* Автореферат на соискание уч. ст. канд. искусствоведения. М.
- Bez'yasychnyj, Vl., Gur'yanov V. 1954: New about the student years of M.Y. Lermontov. *The newspaper «Moscow University»*, 16 окт.



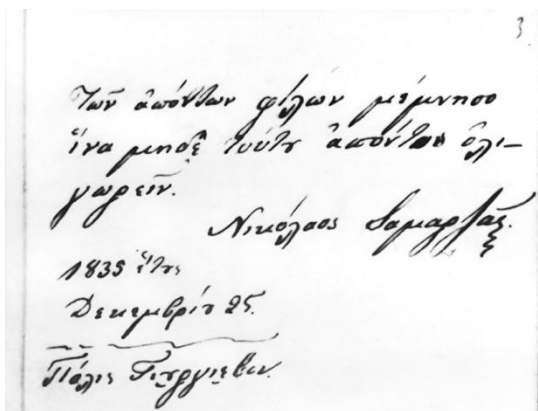
- 1954 г., 3 <https://feb-web.ru/feb/lermont/chronics/man/man-001-.htm?cmd=p> (date of address 6.04. 2024).
- Безъязычный Вл., Гурьянов В. 1954: Новое о студенческих годах М. Ю. Лермонтова. *Газета «Московский университет»*, 16 окт. 1954 г., 3 <https://feb-web.ru/feb/lermont/chronics/man/man-001-.htm?cmd=p> (дата обращения 6.04. 2024).
- Chepel, E. Yu. 2019: (Pseudo-) Isocrates' «Ad Demonicum» in late Antique tradition: P. Ross. Georg. I. 16 and other fragments from Egypt. *Egypt and neighboring countries*. I.
- Чепель, Е. Ю. 2019: «К Демонику» (Псевдо-)Исократа в позднеантичной традиции: P. Ross. Georg. I. 16 и другие фрагменты из Египта. *Egypt and neighboring countries*. Вып. 1.
- Darkov, S. K. 2011: *Cadet Biographical Handbook (in 6 volumes)*. V. 5 (S-TS). SPb., M.
- Дарков, С. К. 2011: *Кадетский биографический справочник (в 6-ти томах)*. Т. 5 (С-Ц). СПб., М.
- Fet, A. A. 1992: *Memories*. In 3 volumes. V. 2. Pushkino (reprint 1890 г.).
- Фет, А. А. 1992: *Воспоминания*. В 3 т. Т. 2. Пушкино (репринт 1890 г.).
- Gavrilov, A. K. Borodino and Troy: Poetry, History and Truth. *Abaris. Journal of the Petersburg Classical Gymnasium* 2002, 3, 5–10.
- Гаврилов А. К. Бородино и Троя: поэзия, история и правда. *Абарис. Журнал Петербургской классической гимназии* 2002, 3, 5–10.
- Gottwein, E. 1933: *Sprachkurs für Altgriechisch nach dem griechischen Übungsbuch von Dr. G. Salomon*. Leipzig., Berlin. <https://www.gottwein.de/grueb/gr094.php> (date of address 6.04.2024)
- Isocrates. 2000: *Works*. Vol. I / transl. by David Mirhady & Yun Lee Too. The oratory of classical Greece. V. 4. University of Texas Press.
- Isocrates, 1789: *Isocrates', Athenian orator and philosopher, political orations...* Ivan Dmitrevsky (transl. into Russian). SPb.: The Imperial Academy of Sciences.
- Ἰσοκράτους λόγων ἡ συμφορία παραίτητική. Исократа афинейского оратора и философа политическая речи...* На российский язык переведен Иваном Дмитриевским. Санкт-Петербург: Императорская Академия Наук, 1789.
- Ivanova, T. A. 1981: Moscow. In: V. A. Manuilov and al. (ed.) *Lermontov Encyclopaedia*. M.: Sovetskaya Enkyklopaedia Publ., 287.
- Иванова, Т. А. 1981: Москва. В кн. В. А. Мануйлов и др. (ред.) *Лермонтовская энциклопедия*. М.: Советская энциклопедия, 287.
- Lermontov, M. Yu. 1953: *Collected Works*. In 4 Volumes. M.: Truth, V. 4.
- Лермонтов, М. Ю. 1953: *Собрание сочинений*. В 4 т. М.: Правда, Т. 4.
- Lotman, Yu. M. 1983: *A. S. Pushkin's novel «Evgeny Onegin». Commentary*. L.: Enlightenment.

- Лотман, Ю. М. 1983: *Роман А.С. Пушкина «Евгений Онегин»*. Комментарий. Л.: Просвещение.
- Lyubzhin, A. I. 2015: Noble Boarding School at Moscow University. *History of Russian School*. V. II. *Russian school of the XIX-th century*. Book I. M. Nikeya.
- Любжин, А. И. 2015: *Благородный Пансион при Московском Университете. История русской школы*. Т. II. *Русская школа XIX столетия*. Кн. I. М.: Никея.
- Lyubzhin, A. I. 2022: *Dead Belinsky, alive Merzlyakov. Notes of a Conservative on Literature and its Enemies*. М.
- Любжин, А. И. 2022: *Мертвый Белинский, живой Мерзляков. Заметки консерватора о литературе и ее врагах*. М.
- Manuilov, V. A. (comp.) 1964: *Chronicle of Lermontov's life and works*. В. P. Gorodetsky (ed.) The Academy of Sciences of USSR. The Institute of Russian Literature (The Pushkin House). М.: L. Science
- Мануйлов, В. А. (сост.) 1964: *Летопись жизни и творчества М. Ю. Лермонтова*. Отв. ред. Б. П. Городецкий. АН СССР. Ин-т рус. лит. (Пушкин. дом). М.; Л.: Наука.
- Mattey, Ch. F. 1807: *The best places from various Greek authors*. М.: University Publishing House.
- Маттей, Х. Ф. 1807: *Лучшие места из разных греческих писателей*. М., Университетская типография.
- Mikhailov, A. V. 1893: On the question of Greco-Byzantine and Slavonic collections of sayings. *Zhurnal Ministerstva Narodnogo Prosvescheniya*. [*Journal of the Ministry of National Education*. January], 285. SPb.: The Balashev Publishing House, 53–97.
- Михайлов, А. В. 1893: К вопросу о греко-византийских и славянских сборниках изречений. *Журнал Министерства Народного Просвещения*. Январь, 285. СПб.: Типография Балашева, 53–97.
- Modzalevsky, B. L. 1910: *The Pushkin Library. (Bibliographic description)*. SPb.: Publishing House of the Imperial Academy of Sciences.
- Модзалевский, Б. Л. 1910: *Библиотека Пушкина. (Библиографическое описание)*. СПб.: Тип. Имп. Акад. Наук.
- Murseev, A. 2014: «*They both painted on the same sheet of paper*». *About the exhibition at the Ulyanovsk Museum*. <http://mosaica.ru/interview/2014/10/15/494> (date of address 6.04. 2024).
- Мурсеев, А. 2014: «*Они рисовали оба на одном листе*». *О выставке в Ульяновском музее*. <http://mosaica.ru/interview/2014/10/15/494> (дата обращения 6.04. 2024).
- Nelson's Greek Exercises. Syntax. A key to the Greek exercises*. 1809: Baltimore.
- Neuhauser, F. A. 1779: *Unteilung zur griechischen Sprache*. München.
- Nikitinsky, 1819: *A New Complete Practical Greek Grammar, expounded according to the method of the glorious Bröder, with an addition of Greek Poetry*. In 4 parts. P. 3, Moscow.

- Никитинский («что за Яузой»), 1819: *Новая полная практическая грамматика Греческая, изложенная по методе славного Брёдера, с прибавлением Поэзии Греческой*. В 4-х частях. Ч. 3, М.
- Piccione, R. M. 2015: L'Isocrate parenetico nella tradizione didattico-gnomica. *Corpus dei Papiri Filosofici Graeci e Latini*. Firenze, 2015, 87–101.
- Pozdnev, M. M. 2023: «But quiet was our bivouac open...»: A few words about the sources of Lermontov's inspiration. *Philologia Classica* 2023, 18 (1), 99–112.
- Позднев, М. М. 2023: «Но тих был наш бивак открытый...»: несколько слов об источниках лермонтовского вдохновения. *Philologia Classica* 2023. 18 (1), 99–112.
- Prozorov, P. I. 1898: *Systematic Index of Books and Articles in Greek Philology*. SPb.: The Imperial Academy of Sciences.
- Прозоров, П. И. 1898: *Систематический указатель книг и статей по греческой филологии*. СПб.: Императорская Академия Наук.
- Rijksbaron, A., Worp, K. A. 1997: *The Kellis Isocrates codex* (P. Kell. III Gr. 95). Oxford.
- Rovensky, G. V. 2006: *Lermontov at Polivanov's place in Petrishchev. 1831 год*. Naukograd Fryazino.
- Ровенский, Г. В. 2006: *Лермонтов у Поливанова в Петрищеве. 1831 год*. Наукоград Фрязино.
- Saitov, V. I., Modzalevsky, B. L. 1908: *The Moscow necropolis*. V. 3. SPB.: M. M. Stasyulevich's Publishing House.
- Сайтов, В. И., Модзалевский, Б. Л. 1908: Т. 3. СПб.: в тип. М. М. Стасюлевича.
- Shevyrev, S. P. 1855: Merzlyakov, Aleksey Fedorovich. In: *Biographical dictionary of professors and teachers of the Imperial Moscow University ...* P. I. M.: The University Publishing House, 55–100.
- Шевырев, С. П. 1855: Мерзляков, Алексей Федорович. В кн.: *Биографический словарь профессоров и преподавателей Императорского Московского университета...* Ч. I. Москва: Университетская типография, 55–100.
- Shishkin, A. B. 1981: E. V. Garve. In: V. A. Manuilov and al. (eds.) *Lermontov Encyclopaedia*. M.: Sovetskaya Encyclopaedia Publ., 100.
- Шишкин, А. Б. 1981: Э. В. Гарве, В кн. В. А. Мануйлов и др. (ред.) *Лермонтовская энциклопедия*. М.: Сов. энциклопедия, 100.
- Stepanov, V. P. 1981: Merzlyakov. In: V. A. Manuilov et al. (eds.) *Lermontov Encyclopaedia*. M.: Sovetskaya Encyclopaedia Publ., 278–279.
- Степанов, В. П. 1981: А. Ф. Мерзляков. В кн. В. А. Мануйлов и др. (ред.) *Лермонтовская энциклопедия*. М.: Советская энциклопедия, 278–279.
-

- Vatsuro, V. E. 1977: Literary albums in the Pushkin House collection (1750–1840s). *Jezhegodnik rukopisnogo onдела Pushkinskogo Doma (1750–1840-e gody)* [Yearbook of the manuscript department of the Pushkin House for 1977]. 3–56.
- Вацуро, В. Э. 1977: Литературные альбомы в собрании Пушкинского Дома (1750–1840-е годы). *Ежегодник рукописного отдела Пушкинского Дома на 1977 год*. 3–56.
- Vendel-Heyl, L. A. 1824–1825: *Cours de Thèmes Grecs, précédé d'une Grammaire Grecque*. Quatrième éd. Paris. Edité par Libraire Le Normant Père, Rue de Seine.
- Vostrova, M. 2000: A. A. Fet, M. Yu. Lermontov and V. A. Shenshin: their connection with Nikolsky region <https://riapo.ru/nikolsk/kultura/a.a.-fet-m.yu.-lermontov-i-v.a.-shenshin-ih-svyaz-s-nikolskim-rajonom?ysclid=luntzib6fe198305754> (date of address 06.04.2024).
- Вострова, М. 2000: А. А. Фет, М. Ю. Лермонтов и В. А. Шеншин: их связь с Никольским районом <https://riapo.ru/nikolsk/kultura/a.a.-fet-m.yu.-lermontov-i-v.a.-shenshin-ih-svyaz-s-nikolskim-rajonom?ysclid=luntzib6fe198305754> (дата обращения 06.04.2024).
- Zorin, A. L. 1999: A. F. Merzlyakov. *Russkiye pisateli 1800–1917. Biographichesky slovar'* [Russian writers 1800–1917. A Biographical Dictionary]. М.: The Big Soviet Encyclopaedia, 27–30.

Зорин, А. Л. 1999: А. Ф. Мерзляков. *Русские писатели 1800–1917. Биографический словарь*. М.: Большая Советская энциклопедия, 27–30.



Инскрипт из альбома В. А. Шеншина (РГАЛИ. Ф. 1336. Оп. 1. Ед. хр. 70).